

SPIS TREŚCI

WSTĘP	9
CZĘŚĆ I	13
Rozdział 1. Neologizm jako jednostka leksykalna	15
1.1. Pojęcie neologizmu	16
1.2. Kryteria ustalania nowości neologizmu	19
1.3. Klasyfikacje neologizmów	22
1.4. Cele tworzenia neologizmów	25
1.5. Sposoby tworzenia neologizmów	26
<i>1.5.1. Sposoby tworzenia neologizmów w języku polskim</i>	33
<i>1.5.2. Sposoby tworzenia neologizmów w języku angielskim</i>	39
Rozdział 2. Przegląd strategii i technik przekładowych	49
2.1. Podstawowe pojęcia	49
2.2. Przegląd strategii tłumaczeniowych	50
2.3. Przegląd technik tłumaczeniowych na podstawie klasyfikacji Jeana-Paula Vinaya i Jeana Darbelneta	58
2.3.1. <i>Zapożyczenie</i>	59
2.3.2. <i>Kalka</i>	63
2.3.3. <i>Tłumaczenie dosłowne</i>	66
2.3.4. <i>Transpozycja</i>	66
2.3.5. <i>Modulacja</i>	67

2.3.6. <i>Ekwiwalentyzacja</i>	69
2.3.7. <i>Adaptacja</i>	71
2.3.8. <i>Pozostałe techniki Jeana-Paula Vinaya</i> <i>i Jeana Darbelneta</i>	74
2.3.9. <i>Opuszczenie i dodatek</i>	77
2.3.10. <i>Ekwiwalent opisowy</i>	81
2.3.11. <i>Uznany ekwiwalent</i>	82
Rozdział 3. Neologizm autorski a przekład	85
3.1. Neologizm autorski w fantastyce i fantastyce naukowej ..	85
3.2. Neologizm autorski a obcość, obcość a przekład	95
3.3. Anglocentryzm w przekładach fantastyki i fantastyki naukowej	96
3.4. Neologizmy autorskie jako problem tłumaczeniowy	99
3.5. Sposoby tłumaczenia neologizmów autorskich w fantastyce naukowej	102
3.6. Podsumowanie	113
CZĘŚĆ II	119
Rozdział 4. Neologizm w przekładzie	121
4.1. Cykl wiedźmiński	121
4.1.1. <i>Neologizmy onomastyczne w przekładzie</i> <i>Danuty Stok</i>	125
4.1.2. <i>Neologizmy apelatywne w przekładzie</i> <i>Danuty Stok</i>	131
4.1.3. <i>Dwa przekłady angielskie opowiadania</i> <i>pt. „Wiedźmin”</i>	147
4.2. <i>Złota Galera</i>	152
4.3. <i>Ruch Generała</i>	158
4.4. <i>Pamiętnik znaleziony w wannie</i>	177
4.4.1. <i>Neologizmy apelatywne zawarte we „Wstępie”</i>	178
4.4.2. <i>Neologizmy onomastyczne zawarte we „Wstępie”</i> ..	185
4.4.3. <i>Neologizmy apelatywne występujące</i> <i>w „Zapiskach”</i>	191
4.4.4. <i>Neologizmy onomastyczne występujące</i> <i>w „Zapiskach”</i>	201

4.5. <i>Pokój na Ziemi</i>	202
4.6. Techniki tłumaczenia neologizmów autorskich	218
4.6.1. <i>Techniki tłumaczenia neologizmów onomastycznych</i>	221
4.6.2. <i>Techniki tłumaczenia neologizmów apelatywnych</i> ..	228
4.6.3. <i>Techniki tłumaczenia neologizmów autorskich: podsumowanie</i>	240
4.7. Strategie tłumaczenia dotyczące zachowania typów i znaczenia neologizmów	243
4.8. Strategie tłumaczenia neologizmów autorskich (rekonstrukcja obcości)	247
PODSUMOWANIE	251
BIBLIOGRAFIA	259